

## ОТЗЫВ

рецензента на магистерскую диссертацию **Лавровой Нелли Павловны**  
«ИМПЛИКАЦИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И СПОСОБЫ ЕЕ ПЕРЕДАЧИ В  
РУССКОМ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ КОНТУРА SWITCHBACK В  
ДУБЛИРОВАННЫХ ФИЛЬМАХ)»

Рецензируемое исследование посвящено изучению семантики интонационного контура Switchback и выявлению способов ее передачи на русский язык в условиях устного перевода. При этом в работе рассматриваются как интонационные средства, так и лексико-грамматические средства передачи скрытых смыслов. Автор рассматривает реализацию контура Switchback в американском варианте английского языка, что обусловлено малым количеством работа по данной проблематике. Все вышесказанное определяет новизну и актуальность работы.

Работа изложена на 156 страницах, включая приложение. Библиографический список включает 41 позицию (из них 9 работ на английском языке). Благоприятное впечатление производит приложение, в котором представлен подробный анализ исследуемого языкового материала.

Теоретическая часть работы (глава 1 и 2) посвящена рассмотрению таких важных для автора вопросов, как определение понятия интонация, функции интонации, понятие перевода и переводческой деятельности. В поле зрения автора также попадают такие ключевые понятия теории перевода, как эквивалентность и адекватность перевода. Хочется отметить, что теоретическая часть работы представляет собой не просто обзор, а анализ и сопоставление существующих точек зрения.

В исследовательской главе рассматриваются реализации различных значений контура Switchback в американском варианте английского языка и способы их передачи при переводе на русский язык. Материалом исследования послужили микродиалоги из американского телевизионного сериала “Scrubs” (в русском переводе «Клиника») и их перевод на русский язык. Для уточнения значений английского контура и оценки адекватности перевода на русский язык было проведено два аудиторских эксперимента. Стоит отметить, что оба эксперимента описаны четко и последовательно. Автор проводит грамотный, лингвистически корректный анализ языкового материала и четко обосновывает расхождения во мнениях аудиторов.

Исследуя конкретные реализации контура Switchback, автор приходит к выводу о том, что можно выделить так называемые «сильные» эмоциональные значения, которые характеризуются более яркими акустическими параметрами, и «слабые» эмоциональные значения, характеризующиеся менее яркой акустической картиной. Именно слабые значения представляют большую сложность для перевода, что подтверждается результатами перцептивного эксперимента.

Результаты проведенного исследования позволили автору сделать вывод о невозможности рекомендовать определенный интонационный контур в качестве прямого перевода. Тем не менее, Н.П. Лаврова отмечает, что наиболее часто в русском переводе используются ИК1, ИК2, ИК3 и ИК4 (по системе Е.А. Брызгуновой). Кроме того, автор подчеркивает важность лексико-грамматических средств для передачи значений контура Switchback.

Оценивая работу в целом, хотелось бы подчеркнуть лингвистическую эрудицию автора, способность аргументировано и убедительно доказать правомерность избранного подхода и научную ценность полученных результатов. В процессе всего исследования ощущается присутствие автора и его твердая научная позиция.

Замечания, возникшие при чтении работы, носят дискуссионный характер или характер пожеланий, и сводятся к следующему:

1. Теоретическая часть работы выглядит несбалансированной. Автор подробно останавливается на тех вопросах, которые не имеют прямого отношения к исследовательской части, а вопросы и проблемы, имеющие непосредственное отношение к исследованию, не получают должного освещения или не освещаются совсем.

А) Исходя из формулировки темы работы и ее цели, представляется целесообразным включить в работу раздел, посвященный имплицитным и имплицитным смыслам, а также смежным понятиям (имплицатура, пресуппозиция, коннотация).

Б) В параграфе 2.1. «Интонационные средства перевода» автор подробно останавливается на специфике устного перевода в целом и особенностях закадрового перевода фильмов (voiceover). При этом остаются незатронутыми особенности киноvideоперевода как особого вида переводческой деятельности и специфика дублированного перевода.

2. Параграф 1.2. «Роль интонации в коммуникации» фактически представляет собой краткое резюме того, что было сказано в предыдущей главе.
3. Выводы по первой и второй главе представляются слишком лаконичными. На наш взгляд, было бы целесообразно включить в выводы те положения, на которые автор впоследствии опирается в исследовательской главе.
4. На стр. 23 автор пишет о том, что «встречаются случаи, когда неэквивалентный перевод отвечает критериям адекватности... с другой стороны, встречаются и другие случаи, когда перевод эквивалентен, но не адекватен». Такая формулировка представляется спорной. Хотелось бы, чтобы автор пояснил, что какие случаи имеются в виду.
5. В тексте работы автор неоднократно говорит о «скрытых смыслах» и сложности их передачи при переводе. При этом в списке литературы отсутствует основополагающая работа, посвященная скрытым смыслам, а именно диссертация А.А. Масленниковой «Скрытые смыслы и их лингвистическая интерпретация».
6. При анализе языкового материала представляется целесообразным разделить примеры, в которых интонационный контур Switchback является единственным средством передачи импликаций, и примеры, в которых данный интонационный контур дублирует значения, передаваемые на лексико-грамматическом уровне, т.е. импликация как таковая отсутствует (примеры на стр. 90, 102, 131, 133, 141 и др.) .

Приведенные замечания не снижают положительной оценки рецензируемой работы и не затрагивают полученных выводов. В целом работа Н.П. Лавровой представляет собой оригинальное и самостоятельное исследование, которое отвечает требованиям, предъявляемым к работам подобного рода на филологическом факультете СПбГУ, и заслуживает положительной оценки.

5 июня, 2015 г.

к.ф. н., доц. Кафедры английской филологии и перевода

\_\_\_\_\_ / Куралева Т. В./